



水
浒
传

Outlaws of the Marsh

中国名著简读系列
Abridged Chinese Classic Series

[明] 施耐庵 原著
辛 平 主编
马 娴 李梓萌 改编

First Edition 2017

ISBN 978-7-5138-1321-1

Copyright 2017 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585 68997826

Fax: (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Jinghua Hucais Printing Co. Ltd

Printed in the People's Republic of China

目录

Contents



- Qíányán
VII 前言
- Yī , Lǔ Dá dǎsǐ Zhènguānxī
1 一、鲁达打死镇关西
- Èr , Lǔ Zhìshēn dà nào Wútái Shān
9 二、鲁智深大闹五台山
- Sān , Lǔ Zhìshēn yè nào Táohuā Cūn
17 三、鲁智深夜闹桃花村
- Sì , Lǔ Zhìshēn dào bá liǔshù
25 四、鲁智深倒拔柳树
- Wǔ , Lín Chōng cuò chuǎng Báihǔ Jiétáng
33 五、林冲错闯白虎节堂
- Liù , Lǔ Zhìshēn Yězhūlín jiù Lín Chōng
43 六、鲁智深野猪林救林冲
- Qī , Lín Chōng bèi bī shàng Liáng Shān
49 七、林冲被逼上梁山
- Bā , Yáng Zhì Dōngjīng mài bǎodāo
59 八、杨志东京卖宝刀
- Jiǔ , Cháo Gài qiǎngzǒu shēngchéngāng
69 九、晁盖抢走生辰纲
- Shí , Lǔ Zhìshēn , Yáng Zhì duó Èrlóng Shān
79 十、鲁智深、杨志夺二龙山
- Shíyī , Zhū Tóng hòumén fàng Cháo Gài
85 十一、朱仝后门放晁盖

- 93 Shí'èr , Lín Chōng Liáng Shān shā Wáng Lún
十二、林冲梁山杀王伦
- 101 Shísān , Sòng Jiāng shā sǐ Yán Pó xī
十三、宋江杀死阎婆惜
- 109 Shísì , Wǔ Sōng Jǐngyáng Gāng dǎ lǎohǔ
十四、武松景阳冈打老虎
- 117 Shíwǔ , Wǔ Sōng zhuōnòng Sūn Èrniáng
十五、武松捉弄孙二娘
- 125 Shíliù , Wǔ Sōng zuì dǎ Jiǎng Ménshén
十六、武松醉打蒋门神
- 137 Shíqī , Zhāng Dūjiān xiànhài Wǔ Sōng
十七、张都监陷害武松
- 145 Shíbā , Wǔ Sōng Yuānyang Lóu bàochóu
十八、武松鸳鸯楼报仇
- 149 Shíjiǔ , Huā Róng dànnào Qīngfēng Zhài
十九、花荣大闹清风寨
- 159 Èrshí , Sòng Jiāng hēzuì xiě fǎnshī
二十、宋江喝醉写反诗
- 171 Èrshíyī , Liáng Shān yīngxióng jiù Sòng Jiāng
二十一、梁山英雄救宋江
- 177 Èrshíèr , zhēn Lǐ Kuí yǔ jiǎ Lǐ Kuí
二十二、真李逵与假李逵
- 185 Èrshísān , Lǐ Kuí shā lǎohǔ
二十三、李逵杀老虎
- 193 Èrshísì , Zhū Guì xiōngdì jiù Lǐ Kuí
二十四、朱贵兄弟救李逵
- 203 Èrshíwǔ , Sòng Jiāng gōngdǎ Zhùjiā Zhuāng
二十五、宋江攻打祝家庄

- 211 Èrshíliù , Gù dàsǎo jiānyù jiù xiōngdì
二十六、顾大嫂 监狱 救 兄弟
- 221 Èrshíqī , Sòng Jiāng zhànlǐng Zhùjiā Zhuāng
二十七、宋 江 占领 祝家 庄
- 227 Èrshíbā , Léi Héng dézuì Bái Xiùyīng
二十八、雷 横 得罪 白 秀英
- 235 Èrshíjiǔ , Zhū Tóng bèi bī shàng Liáng Shān
二十九、朱 仝 被 逼 上 梁 山
- 241 Sānshí , tōu kǎijiǎ , piàn Xú Níng
三十、偷 铠甲、骗 徐 宁
- 251 Sānshíyī , Cháo Gài zhòng jiàn sǐwáng
三十一、晁 盖 中 箭 死亡
- 259 Sānshíèr , Wú Yòng suànguà piàn Lú Jùnyì
三十二、吴 用 算卦 骗 卢 俊义
- 271 Sānshísān , Yān Qīng jiù Lú Jùnyì
三十三、燕 青 救 卢 俊义
- 279 Sānshísì , Sòng Jiāng gōngdǎ Dà míng Fǔ
三十四、宋 江 攻打 大名 府
- 287 Sānshíwǔ , Lú Jùnyì zhuā Shǐ Wéngōng
三十五、卢 俊义 抓 史 文恭
- 295 Sānshíliù , zhòngduō yīngxióng jù Liáng Shān
三十六、众 多 英雄 聚 梁 山

前 言

《水浒传》是中国明代小说家施耐庵撰写的文学经典，是中国四大名著之一。全书共一百二十回，九十余万字，主要讲述了北宋末年以宋江为首的 108 位好汉在梁山聚义，以及聚义之后接受招安、四处征战的故事。

本书是《水浒传》的中文简读本，一共有 36 个故事，每个故事的字数控制在 1500 字以下，语言难度控制在 HSK 五级 2500 词以内，以便能让各国汉语学习者用有限的词汇阅读《水浒传》的经典故事，提高汉语阅读能力。每个故事由三部分组成。

1. 故事正文。每篇故事参照新汉语水平考试(HSK)词汇表(2012年修订版)5级2500词进行缩写，对超出新 HSK 2500 词以外的生词均采用英文注释，并给出例句。生词分成两类：一类是“部分超纲生词”，即虽

然这类生词不在新 HSK 2500 词词表中，但这类生词中的语素和新 HSK 2500 词词表中某些词的语素相同，如新 HSK 2500 词词表中有“跳舞”，没有“跳”，有“救”，没有“救火”，有“皮鞋”，没有“鞋”；另一类生词是“纯超纲生词”，即这类生词的语素与新 HSK 2500 词词表中任何词的语素都不相同。本书每页出现的生词都会标注数字序号，其中“跳”“救火”“鞋”这类“部分超纲生词”的数字序号用实心圈标注，如“①跳”，“纯超纲生词”的数字序号用空心圈标注，如“①妖怪”，以此进行区分。为增加读者的词汇量，书中有英文注释的生词尽可能地在故事中反复出现。为方便读者查阅词典，故事正文配有拼音，方便读者认读。

2. 词语注释。每个故事后面附有文化词语的中文解释与英文翻译，其目的是结合故事语境对一些富有文化内涵的词语做具体的解释，使读者能够深入理解故事和词语的文化语境。

3. 思考题。每个故事后面设计了 2~3 个思考题，帮

助读者对故事的主要内容进行思考，或者在课堂上进行讨论。

本书适合汉语水平达到 HSK 5 级的汉语学习者使用，可作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。

Yī , Lǔ Dá [1] dǎ ① sǐ Zhènguānxī [2]
一、鲁达 [1] 打 ① 死镇关西 [2]



① 打 v. beat, knock

你即使生气也不能打人。

故事正文 Story

Wèizhōu yǒu yí gè jiào Lǔ Dá de rén , zhǎng de
渭州^[3]有一个叫鲁达的人，长得
yòu gāo yòu pàng . Tā shànliáng , rèxīn , fēicháng xǐhuan
又高又胖。他善良、热心，非常喜欢
bāngzhù biérén . Dànshì tā de píqì hěn dà , yùdào
帮助别人。但是他的脾气很大，遇到
shìqíng de shíhòu róngyì chōngdòng ①。
事情的时候容易冲动①。

Yǒu yì tiān , Lǔ Dá hé péngyou zài jiǔguǎn hē
有一天，鲁达和朋友在酒馆②喝
jiǔ ① , zhèng hē de gāoxìng , hūrán tīngdào yǒu rén zài
酒①，正喝得高兴，忽然听到有人在
kū . Lǔ Dá fēicháng shēngqì , bǎ fúwùyuán jiàolái , wèn :
哭。鲁达非常生气，把服务员叫来，问：
“ Shì shuí zài kū ? Dǎrǎo wǒmen hē jiǔ . ” Fúwùyuán
“是谁在哭？打扰我们喝酒。”服务员
huídá shuō : “ Shì mài chàng ③ de . ” Lǔ Dá shuō : “ Nǐ
回答说：“是卖唱③的。”鲁达说：“你
bǎ tāmen jiàolái . ”
把他们叫来。”

Màichàng de liǎng gè rén shì fùqīn hé nǚ'ér ,
卖唱的两个人是父亲和女儿，
fùqīn yǐjīng liùshí duō suì le , nǚ'ér cái shíjǐ suì .
父亲已经六十多岁了，女儿才②十几岁。
Lǔ Dá wèn : “ Nǐmen wèi shénme kū ? ” Gūniang shuō :
鲁达问：“你们为什么哭？”姑娘说：
“ Wǒ jiào Jīn Cuīlián ④ , jiāxiāng zài Dōngjīng ⑤ , wǒ
“我叫金翠莲④，家乡在东京⑤，我
běnlái shì hé fùqīn , mǔqīn yìqǐ lái Wèizhōu zhǎo
本来是和父亲、母亲一起来渭州找
qīnqi de , kěshì mǔqīn què tūrán shēngbìng sǐ le ,
亲戚的，可是母亲却突然生病死了，

① 冲动 *adj.* impulsive

e.g. 不要冲动，应该冷静地解决问题。

② 酒馆 *n.* tavern, pub

e.g. 我们明天在这家酒馆有一个聚会。

③ 卖唱 *v.* sing for a living

e.g. 她是个卖唱的，在酒吧里唱歌挣钱。

④ 酒 *n.* alcoholic drink

e.g. 我们去酒吧喝酒吧。

⑤ 才 *adv.* only when

e.g. 我昨天晚上十二点才睡觉。

wǒ hé fùqin méiyǒu bànfǎ , zhǐhǎo zànshí liú zài
 我和父亲没有办法，只好暂时留在
 Wèizhōu . Yǒu gè xìng Zhèng de rén , bèi chēngwéi
 渭州。有个姓郑的人，被称为
 Zhèngguānxī , tā kànjiànle wǒ , yào bǎ wǒ mǎi le , gěi
 镇关西，他看见了我，要把我买了，给
 tā zuò qiè 。 Tā běnlái dāyīng yào gěi qián , kěshì què
 他作妾^①。他本来答应要给钱，可是却
 méiyǒu gěi 。 Wǒ gāng jiàdào tā jiā , jiù bèi tā lǎopo
 没有给。我刚嫁到他家，就被他老婆
 gǎn chūlai le 。 Zhèngguānxī búdàn bù gěi wǒmen qián ,
 赶出来了。镇关西不但不给我们钱，
 érqǐè hái ràng wǒmen gěi tā qián 。 Wǒmen zěnmé kěnéng
 而且还让我们给他钱。我们怎么可能
 yǒu qián ne ? ” Lǚ Dá tīng le , shēngqì de shuō : “ Wǒ
 有钱呢？”鲁达听了，生气地说：“我
 hái yǐwéi shì nǎ gè rén , yuánlái jiù shì nà gè shā zhū
 还以为是哪个人，原来就是那个杀猪
 de túfū 。 Nǐ fàngxīn ba , wǒ yídìng huì tì nǐ
 的屠夫^②。你放心吧，我一定会替你
 jiàoxun tā ! ” Lǚ Dá náchū xiē qián gěile tāmen ,
 教训他！”鲁达拿出些钱给了他们，
 bìngqiě ràng tāmen gǎnjīn huí jiāxiāng 。
 并且让他们赶紧回家乡。

Dēng mài chāng de liǎng gè rén zǒu le , Lǚ Dá jiù
 等卖唱的两个人走了，鲁达就
 qù zhǎo Zhèngguānxī le 。 Zhè gè Zhèngguānxī hěn yǒu qián ,
 去找镇关西了。这个镇关西很有钱，
 jīngyíngzhe liǎng jiā ròudiàn 。 Zhèngguānxī kànjiàn Lǚ Dá lái
 经营着两家肉店^③。镇关西看见鲁达来
 le , shuō : “ Huānyíng , huānyíng , nín yào mǎi shénme ? ”
 了，说：“欢迎，欢迎，您要买什么？”
 Lǚ Dá shuō : “ Wǒ yào shí jīn shòuròuxiàn , bù néng
 鲁达说：“我要十斤^④瘦肉馅^④，不能

① 妾 *n. concubine*

e.g. 在中国古代，除了妻子外，男人娶的女人就是妾。

② 屠夫 *n. butcher*

e.g. 他以前是一个杀猪的屠夫。

③ 斤 *m.w. jin*, a unit for measuring weight equal to 0.5kg

e.g. 苹果五块钱一斤。

④ 肉馅 *n. minced meat stuffing*

e.g. 饺子只有包肉馅的才好吃。

① 肉店 *n. butcher's shop*

e.g. 我刚才去肉店买了一点儿羊肉。

dài yìdiǎnr féiròu ①。” Zhènguānxī gāng yào jiào rén lái
带一点儿肥肉^①。”镇关西刚要叫人来
gěi Lǚ Dá qiē ròu, Lǚ Dá jiù shuō: “Bú yòng tāmen
给鲁达切肉，鲁达就说：“不用他们
qiē, wǒ yào nǐ qīnzì qiē。” Zhènguānxī hěn xiǎoxīn de
切，我要你亲自切。”镇关西很小心地
qiēle shí jīn shòuròu, bù gǎn dài yìdiǎnr féi de, yòu
切了十斤瘦肉，不敢带一点儿肥的，又
bǎ shòuròu qiēchéng le ròuxiàn, ránhòu bāo qīlai dìgēi Lǚ
把瘦肉切成了肉馅，然后包起来递给鲁
Dá。 Lǚ Dá yòu shuō: “Zài qiē shí jīn féiròuxiàn, bù
达。鲁达又说：“再切十斤肥肉馅，不
néng dài yìdiǎnr shòu de。” Zhènguānxī máng le yí gè
能带一点儿瘦的。”镇关西忙了一个
shàngwǔ, cái bǎ Lǚ Dá yào de ròuxiàn qiēhǎo。 Dēng tā
上午，才把鲁达要的肉馅切好。等他
bǎ ròuxiàn jiāogěi Lǚ Dá de shíhòu, Lǚ Dá yòu shuō:
把肉馅交给鲁达的时候，鲁达又说：
“Wǒ hái yào shí jīn cuīgǔ ②, cuīgǔ shàng bù néng dài
“我还要十斤脆骨^②，脆骨上不能带
yìdiǎnr ròu, érgiě hái děi suì。” Zhènguānxī tīng le,
一点儿肉，而且还得碎。”镇关西听了，
zài yě rěnbuzhù le。 Tā bǎ dāo rēngdào pángbiān,
再也忍不住了。他把刀扔到旁边，
shēngqì de shuō: “Nǐ bú shì lái mǎi ròu de, nǐ shì lái
生气地说：“你不是来买肉的，你是来
zhuōnòng wǒ de。” Lǚ Dá yìbiān mà yìbiān bǎ ròuxiàn
捉弄^③我的。”鲁达一边骂一边把肉馅
wǎng Zhènguānxī liǎn shàng rēng: “Wǒ jiùshì lái zhuōnòng
往镇关西脸上扔：“我就是来捉弄
nǐ de, nǐ xiǎng zěnmeyàng?” Zhènguānxī shēngqì de
你的，你想怎么样？”镇关西生气地
yào dǎ Lǚ Dá。 Lǚ Dá lìqì dà, tā zhuāzhù Zhèn-
要打鲁达。鲁达力气大，他抓住镇

① 肥肉 *n. fat meat*

e.g. 我不喜欢吃肥肉。

② 脆骨 *n. gristle*

e.g. 我喜欢吃油炸脆骨，
很香。

③ 捉弄 *v. tease, play
tricks on*

e.g. 你别捉弄人，我不
会上当的。

guānxī de shǒu , yòu shǐjìn de wǎng Zhènguānxī de
 关西的手^①，又使劲儿地往镇关西的
 dùzi shang tī , Zhènguānxī téng de dǎo zài le
 肚子上踢^②，镇关西疼得倒在了
 dì shang .
 地上。

Lǚ Dá yìbiān dǎ yìbiān mà : “ Nǐ zhǐ shì gè shā
 鲁达一边打一边骂：“你只是个杀
 zhū de , jìngrán gǎn jiào Zhènguānxī ! Nǐ shuō , nǐ shì
 猪的，竟然敢叫镇关西！你说，你是
 zěnmē piàn Jīn Cuīlián de ? ” Kāishǐ de shíhòu ,
 怎么骗金翠莲的？”开始的时候，
 Zhènguānxī jiùshì bù chéngrèn piànle Jīn Cuīlián , hòulái ,
 镇关西就是不承认骗了金翠莲，后来，
 tā bèi dǎ de shòubuliǎo le , cái lǎoshi de shuōle shìqing
 他被打得受不了了，才老实地说了事情
 de jīngguò , hái kūzhe qǐngqiú Lǚ Dá fàngle tā . Lǚ Dá
 的经过，还哭着请求鲁达放了他。鲁达
 hǎoxiàng méiyǒu tīngdào yíyàng , jìxù shǐjìn de dǎ tā ,
 好像没有听到一样，继续使劲儿打他，
 méi guò duō jiǔ , Zhènguānxī jiù búzài shuōhuà le . Lǚ
 没过多久，镇关西就不再说话了。鲁
 Dá xiǎng : zāogāo , tā bú huì sǐle ba ? Yúshì , Lǚ
 达想：糟糕，他不会死了吧？于是，鲁
 Dá gùyì shuō : “ Nǐ búyào jiǎzhuāng sǐ le , děng wǒ
 达故意说：“你不要假装死了，等我
 yǒu shíjiān zài jìxù jiàoxun nǐ . ” Ránhòu , Lǚ Dá gǎnjǐn
 有时间再继续教训你。”然后，鲁达赶紧
 zǒu le .
 走了。

① 手 *n.* hand

e.g. 不要碰我的手。

② 踢 *v.* kick

e.g. 用脚踢人是不对的。

一、词语注释 Notes

[1] 鲁达 Lu Da

为人慷慨大方，嫉恶如仇，豪爽直率。

Lu Da was straightforward and outspoken. He was noble to others and hated evil as a foe.

[2] 镇关西 Zhenguanxi (intimidating in the Guanxi area)

原名叫郑屠，镇关西是他的绰号。他是一个屠夫，因欺压金翠莲父女被鲁达打死。

Zhenguanxi was the nickname of Zheng Tu (Butcher Zheng). He was beaten to death by Lu Da due to his bullying of Jin Cuilian, a girl from an impoverished family, and her father.

[3] 渭州 Weizhou

中国古代的地名，位于今甘肃省平凉、华亭、崇信及宁夏回族自治区泾源县地区。

An administrative unit in ancient China. It was located in the modern Pingliang, Huating and Chongxin counties of Gansu Province and Jingyuan County of the Ningxia Hui Autonomous Region.

[4] 金翠莲 Jin Cuilian

一个漂亮的女人，镇关西强娶她做妾，后来她又被镇关西的妻子赶出家门，最后鲁达救了金翠莲。

Jin Cuilian was a pretty girl who was forced by Butcher Zheng to be his concubine. However, she was driven away by his wife, and was eventually rescued by Lu Da.

[5] 东京 Dongjing

中国古代的地名，是北宋的首都，位于今河南省开封市。

Located at present-day Kaifeng City in Henan Province, Dongjing was an administrative unit in ancient China. It was the capital city of the Northern Song Dynasty (960-1127).

二、思考题 Reading Comprehension Questions

1. 鲁达有什么缺点？
2. 金翠莲为什么在鲁达面前哭了？
3. 鲁达是怎么捉弄镇关西的？